SINTAXIS: TU ALIADA PARA DOMINAR UNA LENGUA EXTRANJERA

LAURA VELA ALMENDROS
Wenzao Ursuline University of Languages

INTRODUCCIÓN

¿Por qué decimos "la guerra de las galaxias" y no "galaxias las guerras de"? (en http://escritorioalumnos.educ.ar/datos/sintaxis.html se puede leer esta pregunta).

La respuesta a esta pregunta es fácil: porque existe la sintaxis, que es la parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos. Lo curioso es que aunque en español no se diga: "galaxias las guerras de" en otras lenguas quizá sí se diga, porque al igual que cada lengua tiene su propia gramática, también posee su propia sintaxis. Por ello para poder hablar o escribir correctamente en una lengua no basta con conocer el vocabulario y las reglas gramaticales, es fundamental conocer la sintaxis. De ahí que la profesora毛蓓雯 y yo hayamos decidido realizar una investigación centrándonos en la sintaxis para poder enseñar a los aprendientes taiwaneses de E/LE los distintos tipos de proposiciones subordinadas, puesto que no hablamos solo con palabras sino con oraciones.[1]

[1]En esa investigación, se hace un análisis contrastivo entre la sintaxis del español y del chino. Por cuestiones de espacio en este artículo solo se presenta la primera parte que se refiere al análisis de las proposiciones subordinadas sustantivas.

PROPOSICIÓN SUBORDINADA SUSTANTIVA

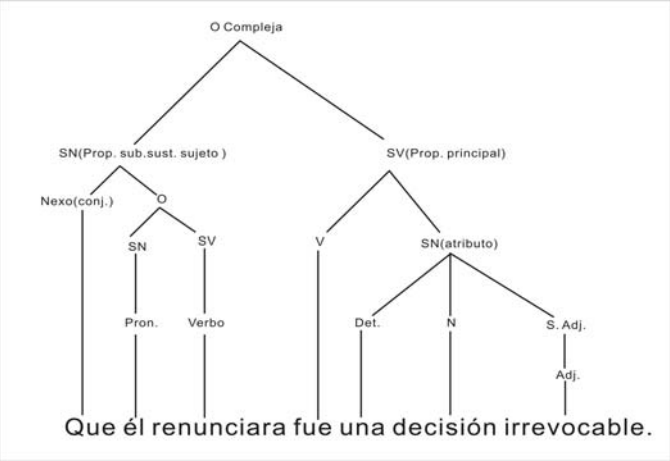
En español, normalmente es introducida por la conjunción “que”. Equivale a un sustantivo y funciona como tal en la oración compuesta, es decir, desempeña las mismas funciones que un sustantivo.

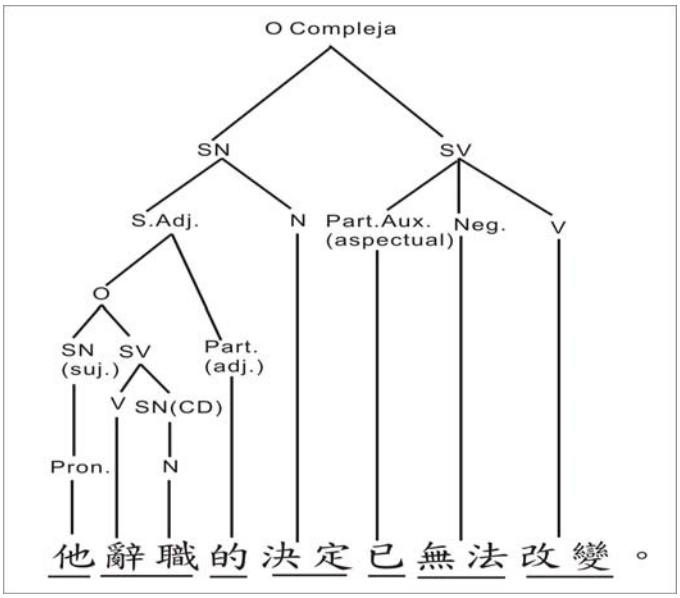
En chino, este tipo de proposiciones no son subordinadas, son según denomina Marco (2004) oraciones con “VERBOS EN SERIE” que se caracterizan porque aparecen unas tras otras, sin ninguna conjunción ni ningún tipo de marcador que indique la relación que se establece entre ellas. Es el contexto lo que hace que el emisor y el receptor deduzcan la relación existente entre las oraciones.

A continuación, se pondrán ejemplos de las funciones que pueden desempeñar estas proposiciones en español y se analizará su estructura. Las oraciones serán traducidas al chino para también realizar en español su análisis sintáctico y gramatical. Después se comentarán los aspectos más destacables.

FUNCIONES:

1. SUJETO
Ejemplo: Que él renunciara fue una decisión irrevocable.
En chino la traducción sería:
他辭職的決定已無法改變

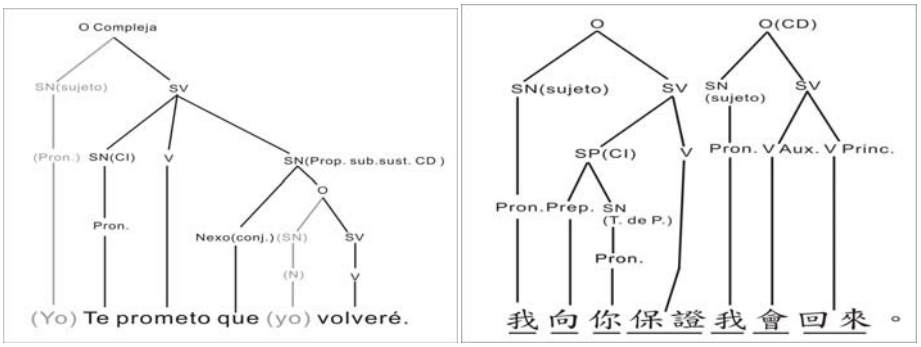




Como se puede apreciar, en chino no hay una proposición subordinada sustantiva de sujeto, sino una proposición subordinada adjetiva relativa como adyacente del nombre: 「決定」 Con lo que el nombre y la proposición de relativo[2] se convierten en el sintagma nominal que funciona de sujeto. Además, en chino, si la estructura es copulativa, no aparece el verbo「是」, a no ser que se quiera enfatizar.

[2] Según Wang en chino no hay proposiciones adjetivas relativas.

2. COMPLEMENTO DIRECTO
Ej.: Te prometo que volveré. La traducción al chino sería:
我向你保證我會回來



En español, cuando el sujeto es un pronombre personal no es necesario ponerlo porque como el verbo se conjuga, los morfemas dependientes flexivos (desinencias verbales) indican la persona, el número, el tiempo y el modo. De ahí que no se necesite el pronombre para saber quién es el sujeto. Como están en la estructura profunda, los hemos mantenido, pero hemos usado los paréntesis y un color más claro para indicar que, aunque están en la mente del emisor y del receptor, no son necesarios al emitir la oración.

Esta vez la traducción no deparó ninguna sorpresa. Se pueden apreciar las dos proposiciones; la segunda funciona como CD de la primera. En chino no se necesita un nexo ya que un sintagma verbal u oración[3] puede servir de CD del otro verbo.

En chino los verbos no se conjugan, por ello es necesario que aparezcan los pronombres personales, ya que sin ellos no se puede conocer el sujeto.

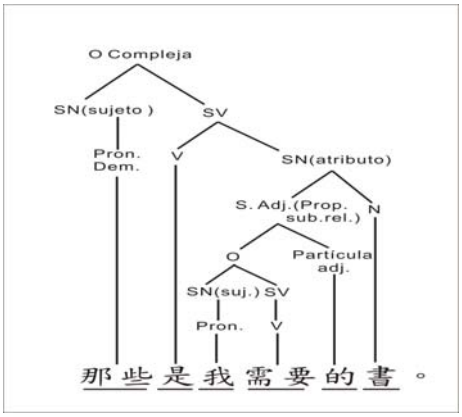
Se ha empleado la preposición「向」, que es la forma más culta por ser su traducción "a" más parecida a la versión española, ya que la otra opción sería:「跟」pero suele traducirse como "con" y para un nativo de español sonaría muy extraño.

Al no conjugarse los verbos en chino es normal que lleven verbos auxiliares o partículas para indicar todo aquello que indican nuestras desinencias verbales: tiempo, modo, voz, etc. El verbo auxiliar "會" indica que el verbo principal se refiere al futuro.

[3] Cláusula según Marco.

3. ATRIBUTO
Ej.: Esos libros son los que necesito. La traducción:
那些是我需要的書





Este ejemplo ofrece una proposición subordinada adjetiva de relativo sustantivada. Al igual que al anteponer un determinante a un adjetivo, este adquiere la categoría de sustantivo y puede funcionar como él. Las proposiciones subordinadas adjetivas de relativo también se sustantivan al llevar delante un determinante.[4]

El papel que desempeña el relativo en español es triple. Por un lado, ejerce de nexo de subordinación, ya que introduce la cláusula como proposición dependiente; por otro, desempeña una función sintáctica en la subordinada (sujeto, CD, etc.); por último posee naturaleza anafórica, lo que permite relacionar semánticamente la oración subordinada con el grupo nominal del que forma parte (*NGRAE* §44.1.2b). En este ejemplo el relativo "que" es nexo, SN con la función de CD y anafóricamente se refiere a "libros".

En este ejemplo la proposición subordinada relativa va encabezada por el artículo seguido del pronombre "que" *(los que necesito)*. Este conglomerado *(los que)*, junto con el conglomerado *(el que)* comparten muchas propiedades con los pronombres relativos que incorporan su antecedente "quien", "quienes"[5]. Como equivalente de la

[4] Algunos lingüistas opinan que también se puede pensar en que el determinante está funcionando como pronombre y es el antecedente del pronombre relativo, y no hablan de sustantivación.

[5] Según la *NGRAE* estas proposiciones subordinadas relativas reciben los nombres de relativas libres, relativas con antecedente implícito o incorporado, o relativas sin antecedente expreso, y también de relativas sustantivadas (§ 44.1.2d)

denominación tradicional relativa sin antecedente expreso encabezada por un artículo determinado es común hoy el término "relativa semilibre". La interpretación del antecedente de estas relativas se obtiene a menudo a partir del discurso anterior o del posterior. En este caso del anterior: "Esos libros son".

La sintaxis de las proposiciones subordinadas adjetivas de relativo en chino es diferente a la sintaxis del español, en primer lugar porque en chino y en español el orden de los nombres y sus adyacentes no es el mismo: en español, el adjetivo y los adyacentes del nombre se sitúan detrás de él, mientras que en chino, el orden es al revés: primero los adjetivos y adyacentes y luego el nombre. Por ello la proposición subordinada adjetiva de relativo「我需要的」va delante del nombre「書」。Además, en chino, este tipo de proposiciones cuando son especificativas[6] van introducidas por un único nexo「的」 mientras que en español existen nexos diferentes (que, cual, cuales, quien, quienes, cuyo, cuya, cuyos, cuyas) según el tipo de antecedente y la función sintáctica que desempeñe, sin olvidarnos de que, por la función anafórica, deben concordar en número y género si cuentan con las desinencias necesarias para ello.

En español, los pronombres relativos poseen tres "papeles", como ya se mencionó, sin embargo en chino「的」es solo una partícula auxiliar, en algunos sentidos tiene la misma función que el "de" en español, cuyo uso consiste en: a) colocarse detrás de palabras o locuciones para formar adjetivos, b) se utiliza para indicar una relación de pertenencia, posesión.

「的」no posee ninguna función ni ninguna referencia anafórica; solo une el adyacente con el nombre (Wang 5).

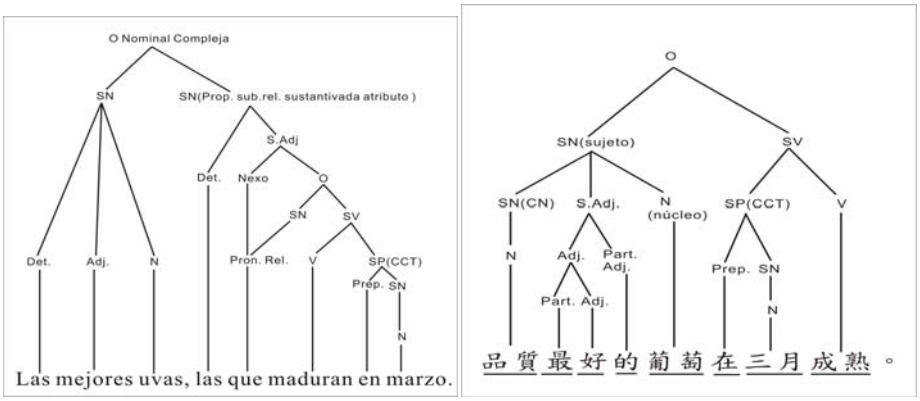
En este ejemplo, se aprecia otra diferencia con el español: como se ha mencionado, en español la proposición subordinada relativa es sustantivada ya que delante del pronombre relativo aparece el artículo determinado; en chino, la proposición aparece delante del nombre「書」que en español funcionaría como su antecedente[7], así que en esta construcción no podríamos hablar de sustantivación. Además, para Wang la proposición relativa no existe en el idioma chino y cuando se hace la traducción desde el español al chino, las oraciones corresponden a locuciones de multicomplementos. Para él, "como en chino no hay oración subordinada de complemento del nombre, se usa el adjetivo para

[6] Más adelante se verá un ejemplo de una prop. Sub. Relativa explicativa y se explicará la diferencia entre las explicativas y las especificativas.

[7] Ya se ha explicado que en chino y en español el orden es el inverso por eso en chino no se puede hablar de antecedente.

predicar la parte modificada con una oración subordinada de complemento del nombre en español." (Wang 43)

4. PREDICADO NOMINAL
Ejemplo: Las mejores uvas, las que maduran en marzo.
La traducción en chino es: 品質最好的葡萄在三月成熟



Según se puede leer en la *NGRAE* (§38.6.3c) el concepto de oración absoluta se extiende a veces a construcciones en las que se relaciona un sujeto con un predicado sin verbo copulativo que medie en la relación que es precisamente lo que ocurre en este ejemplo.

El predicado nominal lo constituye una proposición subordinada relativa sustantivada. Este tipo de proposición fue estudiado en el ejemplo anterior, por ello no se repite la explicación.

Gracias a este ejemplo, podemos ver cómo la sintaxis china y la española son completamente opuesta:

La primera línea corresponde al chino y la segunda al español:

Nombre + adjetivo + partícula de adjetivo + nombre + preposición + nombre + verbo

Determinante + adjetivo + nombre + determinante + relativo + verbo + preposición + nombre

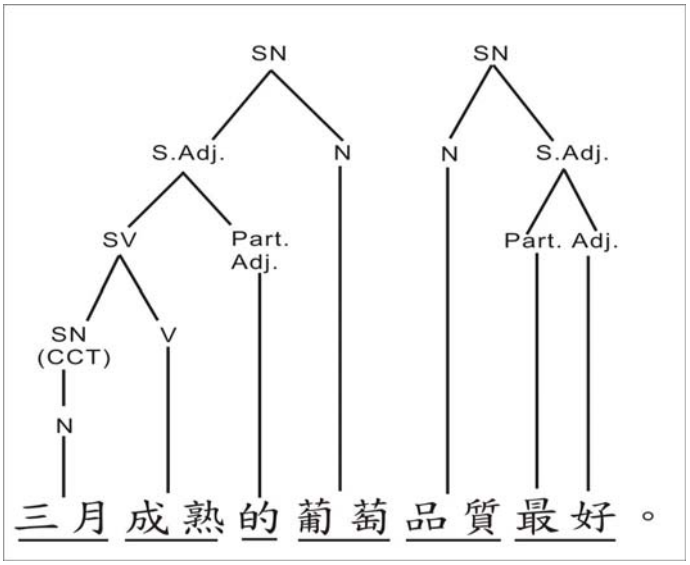
Si se tradujese esta oración: 「品質最好的葡萄在三月成熟」 al español, respetando la sintaxis del chino, el resultado sería: "Calidad mejor de uvas en marzo maduran". Ordenando los sintagmas según la sintaxis española se obtendría: "Las uvas de mejor calidad maduran en marzo". Lo que deja patente la importancia de la sintaxis a la hora de traducir o intentar comunicarse en una lengua.

El lector se habrá dado cuenta de que, al traducir del chino al español, el resultado no es la oración original que se dio como ejemplo: "Las mejores uvas, las que maduran en marzo", dado que la estructura y las categorías gramaticales condicionan la traducción.

En este ejemplo, como en la estructura, solo hay un verbo y se cuenta con adjetivos al traducir del chino al español: 「的」 no se traduce como relativo sino que se "ve" como simple partícula para introducir el complemento del nombre, corroborando lo dicho por Wang en su investigación.

Por ello, según mi hipótesis, el considerar el「的」como relativo dependerá de si la oración presenta dos verbos –uno delante y otro detrás del「的」– o solo uno –detrás del「的」–.

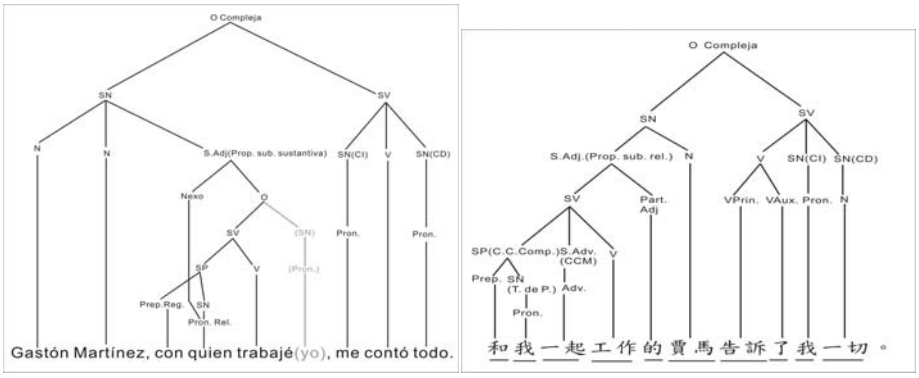
Como ya se ha mencionado, en chino los adyacentes del nombre se colocan delante de este. En este ejemplo, el complemento del verbo, que es un sintagma preposicional que funciona de complemento circunstancial de tiempo, se coloca también delante del verbo. Pero esto no significa que este sea su lugar. La oración también podría traducirse por: 三月成熟的葡萄品質最好, cuyo análisis sería:



Con anterioridad se ha mencionado que en español los adyacentes se colocan detrás del nombre, aunque los adjetivos no cumplen esta regla a rajatabla[8].

[8] "La posición posnominal es la no marcada, ya que es la más natural en la mayor parte de los registros y con varias clases de adjetivos. Ocupan la posición posnominal los adjetivos restrictivos, sean calificativos, relacionales o descriptivos; en la antepuesta

5. APOSICIÓN
Ejemplo: Gastón Martínez, con quien trabajé, me contó todo.
La traducción en chino: 和我一起工作的賈馬告訴了我一切



En este ejemplo aparece una proposición subordinada relativa explicativa también denominada apositiva o incidental -según la *NGRAE* (§ 44.4.4b)- este tipo de proposiciones agrega cierta información, pero no restringe la denotación del grupo nominal.

En chino las preposiciones「和、跟、同」se refieren al complemento con el que se colabora o realiza la acción, así que semánticamente no hay diferencia. Pero 「跟」, igual que cuando se refiere al complemento indirecto, es más coloquial.「同」suena más "continental"[9].

Ya se ha mencionado que「的」no posee ninguna función y que en chino si se sobrentiende el sujeto no hace falta repetirlo; por ello, un sintagma verbal puede formar una oración.

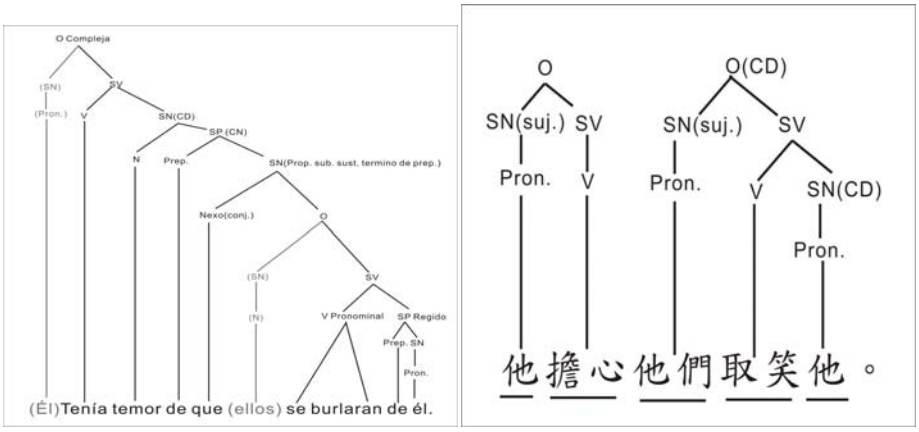
suelen ubicarse los no restrictivos, sean epítetos o adverbiales (§ 13.4.2c), así como los que se asimilan a los determinantes y cuantificadores (§ 13.4.3). Los explicativos ocupan la posición posnominal, al igual que el inciso en el que se insertan. Los adjetivos pospuestos pueden intercalarse entre el nombre y su complemento". (*NGRAE* §13.6.1a)

[9] De China Continental.

6. TERMINO DE UN COMPLEMENTO

6.1. Función término de un sustantivo.

Ej.: Tenía temor de que se burlaran de él. La traducción:
他擔心他們取笑他



En este ejemplo tenemos un nombre “temor” modificado por una proposición subordinada sustantiva, por ello se necesita utilizar la preposición “de” que crea el sintagma preposicional que funciona como complemento del nombre.

En chino, volvemos a tener oraciones con “VERBOS EN SERIE”. El verbo「取笑」es transitivo por ello lleva CD y no necesita como en español una preposición aunque se trate de persona[10].

Falta por analizar un ejemplo de este tipo de proposición cuando es termino de un adjetivo y cuando es termino de un adverbio, pero por cuestiones de espacio no se pueden analizar.

[10] El uso de la proposición “a” ante CD en español es por influjo del francés.

CONCLUSIÓN

Como se ha podido apreciar la sintaxis del español y del chino son muy diferentes, por ello si un aprendiente cuya lengua materna es el chino desea construir un enunciado en español, debe tener muy presente la sintaxis española si quiere que a los nativos cuya lengua materna es el español su enunciado les "suene a español". Si no se domina la sintaxis de una lengua, todos los enunciados que se construyan ya sean escritos o hablados "sonarán raros", es decir, se identificarán como construidos por un extranjero.

BIBLIOGRAFÍA

Marco Martínez, Consuelo. *Esquemas de chino : gramática y usos lingüísticos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2004.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe, 2009.

Wang, Jinwei. *Estudio comparativo de los complementos del nombre en español y chino*. León: Universidad de León (Trabajo de investigación), 2010.

Zhou, Minkang. *Estudio Comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona (Tesis Doctoral), 1995.

http://www.salonhogar.com/espanol/lenguaje/lengua/proposiciones.htm para la información general sobre los tipos de proposiciones y la clasificación.